

<p style="text-align: center;">AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION № FROM BETWEEN</p>	<p style="text-align: center;">Угода про наукове та освітнє співробітництво № від між</p>
<p style="text-align: center;">VASYL' STUS DONETSK NATIONAL UNIVERSITY (UKRAINE)</p>	<p style="text-align: center;">ДОНЕЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТУСА (УКРАЇНА)</p>
<p style="text-align: center;">AND</p>	<p style="text-align: center;">ТА</p>
<p style="text-align: center;">ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI (GREECE)</p>	<p style="text-align: center;">УНІВЕРСИТЕТОМ АРІСТОТЕЛЯ В САЛОНІКАХ (ГРЕЦІЯ)</p>
<p>Taking into account long-term cooperation between Aristotle University of Thessaloniki (Greece) and Vasyl' Stus Donetsk National University (Ukraine), which has lasted since 1994 in the framework of Agreement about educational, scientific and cultural cooperation between the Universities and was directed mostly at collaboration in humanitarian sphere and realizing aspiration to extend international co-operation, common intentions in the field of scientific research and education expressed earlier by the Parties about co-operation.</p>	<p>Враховуючи багаторічне співробітництво між Університетом імені Аристотеля в Салоніках (Греція) та Донецьким національним університетом імені Василя Стуса (Україна), яке розвивається з 1994 року в рамках Угоди про освітнє, наукове та культурне співробітництво між Університетами, та було спрямоване переважно на співробітництво в гуманітарній сфері, та приймаючи до уваги бажання обох сторін розширити міжнародне співробітництво, співробітництво в галузі наукових досліджень і освіти, раніше виражені Сторонами,</p>
<p><i>Vasyl' Stus Donetsk National University</i>, which is represented by Rector <i>Roman Grynyuk</i> on the one hand and <i>Aristotle University of Thessaloniki</i> which is represented by Rector <i>Pericles A. Mitka</i> on the other hand, hereafter together referred as "Parties", have concluded the present Agreement as follows:</p>	<p><i>Донецький національний університет імені Василя Стуса</i> в особі ректора <i>Гринюка Романа Федоровича</i>, з одного боку, і <i>Університет Аристотеля в Салоніках</i> в особі ректора <i>Перікла А. Міткі</i> з іншого боку, спільно іменовані «Сторони», уклали цю Угоду про наступне:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 1</p>
<p>The purpose of the Agreement is to promote cooperation in the area of education and science between the Parties in the fields of mutual interest.</p>	<p>Метою цієї Угоди є співробітництво між Сторонами у сфері освіти і науки з питань, що становлять взаємний інтерес.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 2</p>
<p>For the realization of the purpose of the Agreement, both Parties agree:</p>	<p>Для досягнення мети цієї Угоди Сторони домовилися:</p>
<p>- to promote the exchange of academic staff, undergraduate, postgraduate students and other staff-members of the Parties on the basis of invitations of each of the Parties (including the purpose of lectures and classes, internships, working in the library, participation in conferences, seminars and</p>	<p>- підтримувати участь професорсько-викладацького складу, студентів, аспірантів, а також співробітників Сторін за запрошеннями кожної зі сторін (в тому числі з метою читання лекцій і проведення занять, проходження стажувань, роботи в бібліотеці, участі в конференціях, семінарах і круглих</p>

round tables, Legal Clinic action etc.).	столах, роботи в рамках юридичної клініки і ін.).
- to promote establishment of scientific cooperation in the fields of mutual interests;	- здійснювати наукове співробітництво у сферах взаємного інтересу;
- to render mutual assistance in raising the scientific qualifications of the academic staff;	- надавати обопільну допомогу в підвищенні кваліфікації професорсько-викладацького складу;
- to share their experiences in developing better teaching methods and techniques;	- обмінюватися досвідом у розвитку кращих методів і технік викладання;
- to promote the exchange of publications and documentation on current research (including textbooks and other academic literature) and assist in the organization of translation and (or) publications in editions of each of the Parties;	- здійснювати обмін науковими публікаціями та документами поточних досліджень (в тому числі підручниками та іншою навчальною літературою) і сприяти в організації перекладів і (або) публікацій у виданнях кожної зі Сторін;
- to organize joint symposia, workshops, conferences, round tables, summer schools etc.;	- організовувати спільні симпозиуми, семінари, конференції, круглі столи, літні школи тощо;
- to realize, in the case of possibilities and the mutual interest, joint educational programmes and research projects;	- реалізовувати за наявності можливостей та взаємного інтересу спільні освітні програми та наукові проекти;
- to inform the public of the countries on activity and the results of cooperation between the Parties.	- інформувати громадськість країн, в яких Сторони ведуть діяльність про результати співпраці.
Article 3	Стаття 3
The Parties agree to develop various forms of co-operation including development of educational programmes and research projects, an establishment of direct communications between the two interested Parties in specific areas in a form that is most suitable to the Parties.	Сторони домовилися розвивати різні форми співпраці, включаючи розвиток освітніх програм і наукових проектів, встановлення прямих зв'язків між зацікавленими Сторонами в конкретних сферах у найбільш прийнятній для Сторін формі.
Article 4	Стаття 4
All scientists, lecturers, students and other staff-members of the Parties of the Agreement can take part in the interfaculty exchange on the basis of individual invitations, which Parties send to each other.	Усі вчені, викладачі, студенти та співробітники Сторін цієї Угоди можуть брати участь у міжуніверситетському і (або) міжфакультетському обміні на основі індивідуальних запрошень, що направляються Сторонами одна одній.
Article 5	Стаття 5
Both Parties agree that the procedure of the cooperation between them in certain spheres can be implemented on the basis of a Memorandum of Agreement the Working cooperation programmes signed by	Сторони погоджуються, що порядок реалізації співпраці між ними в деяких сферах може реалізовуватися на основі Робочих програм співробітництва, що підписуються представниками обох Сторін

representatives of both Parties after coordination of conditions, topics and participants of the cooperation.	після узгодження умов, тем і складу учасників співробітництва.
Article 6	Стаття 6
Results of joint research work belong to both Parties, and their further use will be discussed before performance of the project.	Результати спільної дослідницької роботи належать обом Сторонам, а їх подальше використання обговорюється до здійснення проекту.
Article 7	Стаття 7
The Parties will cover their own costs related to activities of mutual interest (including all travel expenses during their stay in the University-partner), unless otherwise agreed in writing. Financial support will be established by mutual additional agreement at the beginning of each activity.	Сторони самостійно покривають власні витрати, пов'язані з діяльністю, що становить взаємний інтерес (в тому числі всі витрати на відрядження під час перебування в університеті-партнері), якщо інше не погоджено в письмовій формі. Фінансова підтримка може передбачатися угодами після початку здійснення відповідної діяльності.
Article 8	Стаття 8
The Parties have the right to make changes and additions to the present Agreement which inure after written approval by both Parties.	Сторони мають право вносити зміни та доповнення до цієї Угоди, що вступають в силу після письмового схвалення обома Сторонами.
Article 9	Стаття 9
The Parties post information about joint programmes, projects and activities on Internet information resources of the Parties.	Сторони розміщують інформацію про спільні програми, проекти і заходи на інформаційних ресурсах Сторін, розміщених у мережі Інтернет.
Article 10	Стаття 10
The Parties agree that neither party, without the prior written consent of the other party shall, either directly or indirectly, to any extent whatever, divulge, disseminate, communicate or otherwise disclose any confidential or proprietary information provided by the party as a result of executing of the Agreement.	Сторони погоджуються, що жодна зі сторін не має права без попередньої згоди іншої сторони поширювати, передавати або іншим чином розкривати, прямо або побічно, в будь-якому обсязі, будь-яку конфіденційну інформацію, надану іншою стороною в результаті виконання цієї Угоди.
Article 11	Стаття 11
The Agreement is signed by the Parties in duplicate, on one for each of the Parties in Russian and English languages having an identical validity.	Ця Угода підписується обома Сторонами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін українською та англійською мовами кожний.
Article 12	Стаття 12
The Parties agree to solve the questions at issue arising during performance of the Agreement during negotiations. Other forms of the decision of legal questions are defined under terms of concrete agreements between the Parties.	Сторони погоджуються вирішувати спірні питання, що виникають в ході виконання цієї Угоди, на підставі переговорів. Інші способи вирішення правових питань визначаються в рамках конкретних домовленостей Сторін.

Article 13	Стаття 13
The Agreement will come into force on the date of signature and is termless, unless one Party notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement at least 90 (Ninety) days prior to the end of a calendar year provided that all existing obligations assumed in terms of the Agreement will be fulfilled.	Ця Угода набуває чинності в день її підписання і є безстроковою, якщо одна зі Сторін не повідомить іншу Сторону про своє бажання розірвати цю Угоду в письмовому вигляді не менш ніж за 90 (дев'яносто) днів до закінчення календарного року за умови виконання всіх прийнятих на себе зобов'язань за цією Угодою.
Addresses and signatures of the Parties	Адреси та підписи Сторін
Vasyl' Stus Donetsk National University	Донецький національний університет імені Василя Стуса
Address: 600-richchya str., 21, Vinnytsia, Ukraine, 21021	Адреса: 600-річчя, 21, Вінниця, Україна 21021
<p style="text-align: center;">Ректор, професор Грицюк Р.Ф. Rector, Professor R. Gryciuk</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>Vinnitsa, <u>01.02.</u> 2017. Вінниця, <u>01.02.</u> 2017.</p>	
Addresses and signatures of the Parties	Адреси та підписи Сторін
Aristotle University of Thessaloniki	Університет Арістотеля в Салоніках
Address: University Campus 54124 Thessaloniki Greece	Адреса: Кампус університету 54124, Салоніки, Греція
<p style="text-align: center;">Ректор, професор Перікл А. Міткас Rector, Professor Pericles A. Mitkas</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>Thessaloniki, <u>19. 1.</u> 2017. Салоніки, <u>19. 1.</u> 2017.</p>	